

Spruloquianno
Na sciacquata



Salvatore Argenziano

Me stevo facenno **na sciacquata**¹ 'i mani, roppo tirato u **sciacquone**², quando na tuzzuliata ncazzósa 'i porta mi ha fatto correre ad aprire. È Vicienzo, il solito **sciacquigno**³ che vuole andare a Resina perché ha conosciuto na **sciacquetta**⁴ e vuole un compagno ca lle mantene a cannela. Ce avviammo a ppere e, strada facendo, nce spio pecché nunn ha chiammato a Nelluccio ed è venuto a scassá u mbrello a mme.

Cu Nnelluccio **se sciacqua a vocca**⁵ Vicienzo: Chillo s'è accattata a vespa e mmo se crece n'ommo mpurtante! E po se fa priá pe nu favore. Ma io crero ca isso è **sciacquégno**⁶.



¹ Sciacquata: Lavaggio superficiale, alla buona.

Gabriele Fasano, (1654 – 1689).

Pecchè llà nc'arvevaie na giovenella
scoperta d'ermo ma de l'autro armata
ed era torca, ma pareva na stella,
e se volea fa puro na sciacquata.

Eduardo.

A me non mi contate... Pecché, comme stongo stammatina, vaco tre sorde! Anzi, vuie avit' 'a parlà... Me vaco a ffà na sciacquata 'e faccia dint' 'a cucina. Se mi volete, mi chiamate...

² Sciacquone: Scarico del cesso.

³ Sciacquigno: Persona di poco valore. Da sciacquo: molle, senza sostanza.

⁴ Sciacquetta: *Sciacquina*. Ragazza poco seria. Ragazza buona a nulla.

Domenico Basile

Priesto Corisca mia,
Ca po te voglio fare na vasata
Soave, e nzucarata;
Te tremmano le mano, sù fà priesto,
Miette li diente, se nò mpuoie cò ll'ogne:
O commo sì sciacquetta.
Lassa sciogliere à mè, ca mo te faccio
Vedere se mme caccio.

⁵ Sciacquare a vocca: Parlar male, criticare.

⁶ Sciacquégno: Impotente.

S. A. Na Sciacquata.

Ci fermiamo al chiosco dell'acquaiòla, tutto addubbato 'i mmummarélle di acquaferrata, acqua zuffregna, acqua r'a Maronna, acqua r'a Funtana e, mentre beviamo nu bicchiere di acquellimone, ecco che arriva **sciacquo sciacquo**⁷ Nelluccio. S'è scassata a vespa ed è venuto stracquato⁸ a ppere 'a r'u Palazzo 'i ll'acquafresca.⁹



Iammo a Rresina e ci fermiamo a prendere un caffè. Sulla targa c'è scritto "Cafè" ma si tratta di una cantina. Seduti a un tavolo, spalle al muro, ce stanno quatto **sciacquanti**¹⁰ che ci squatrano stuorto 'a capo û pere.

Noi diciamo buongiorno e lloro, senza cacarce proprio, continuano a **sciacquá**¹¹ vino.

⁷ Sciacquo sciacquo: Lemme lemme, *tomo tomo*.

⁸ Stracquato: Stanco, distrutto.

⁹ Palazzo 'i ll'acqua fresca. Palazzo degli affreschi, via Nazionale.

¹⁰ Sciacquanti: Frequentatori di cantina. *etim.* Da "sciacquá-2", nel significato di trincare, bere vino.

Canzoniere Napoletano.

Ammore ammore...e comme, te ne vaje?!

Mme viene 'nzuonno, ride e mme turmiente?!...

Io ch'ero n'ommo e mo só' nu sciacquante...

io ch'ero guappo e mo só' n'ommo 'e niente...

mme 'mbriaco e bonanotte a tuttuquante!

¹¹ Sciacquá-2: In questa accezione significa trincare, bere vino.

Etnomusica e Poesia Popolare.

U pacchiáno ca veve e sciacqua

va nfurráto cu stoppa e llino

ma se auanno non se fa vino

se ne face na panza r'acqua.

S. A. Na Sciacquata.

Al banco chiediamo il caffè e a cantinèra, spruceta e sciallacquata¹², ci serve nu caffè luongo e **sciacquariello**¹³ ca puteva essere pure na **sciacquatura**¹⁴ 'i cafettèra, pròpeto n'acqua 'i purpo.

Vicienzo è maliziuso e ppenza ca si tratti solo di acqua vulluta, bona pe nu **sciacquapalle**¹⁵, versata sulle tazze sporche che a cantinèra mette nt'u **sciacquaturu**¹⁶ ma nu **sciacqua**¹⁷ maie, pe mantené nu sapore 'i caffè.



¹² Sciallacquata: Sciatta e disordinata.

¹³ Sciacquariello: agg. Diluito. Annacquato.

Eduardo.

Pure si è sciacquariello, nun fa niente,
nu surzo te mantene fino a sera.
'O senzo d' 'o ccaffè l'agguste, 'o siente,
quanno t' 'o zuche nfacci' 'a cafettera.

¹⁴ Sciacquatura: Acqua di lavaggio.

Ferdinando Russo.

E se mette a magnà chello che trova,
e se veve acqua, vino e sciacquatura.

Raffaele Viviani.

Menu male ca lle porto
nun già vino, na mistura:
d' 'e varrile 'a sciacquatura,
d' 'e butteglie 'a sculatura,

¹⁵ Sciacquapalle: Bidet.

¹⁶ Sciacquaturu: Lavello.

¹⁷ Sciacquá-1: Lavare alla buona. Rinfrescare.

G. B. Basile.

non sa mai stare co le mano all'anca,
non sa mai stare 'n ozio,
sciacqua becchiere e ietta lo negozio.

F. Russo.

Pascariello 'o cajunzaro
già sciacquava 'o callo 'e trippa;

La Smorfia.

Trenta: I ppalle r'u tenente
tu i sciacqui e io i ttengo mente.

S. A. Na Sciacquata.

Pavammo, salutammo, ascimmo e ghiammo a veré 'i ncuntrá sta guagliona che ccanosce Vicienzo. Cu essa nce sta n'ata **sciacquina**¹⁸, di professione **sciacquista**¹⁹, ma nuie simmo tre. A **sciacquista** corre a chiammà n'ata cumpagna ca fatica û spitale, na **sciacquacáneri**²⁰.

Finalmente quest'ultima arriva e ce avviammo p'i Quatto Rilorgi²¹ diretti al mare, pe ce fá nu bellu **sciacquatorio**²² tutti nzieme, nu **sciacquamiento** generale na **sciacquazzata** mmiscata, aret'û scuógliero francese. Na bella sciacquata.



-
- ¹⁸ Sciacquina: *Sciacquetta*. Ragazza poco seria. Ragazza buona a nulla.
¹⁹ Sciacquista: Sciampista, lavacapelli di parrucchiere.
²⁰ Sciacquacanteri: Addetta alla pulizia dei servizi igienici. Alla lettera lavapitali.
²¹ Quatto Rilorgi: Quattro Orologi. strada di Ercolano, dal Miglio d'Oro al mare.
²² Sciacquatorio: Bagno.

Gabriele Quattromani.

Pe na corona d'erva de rettòrio
C'a ll'addotte pejace (vì che gusto!)
E pe nu vuosco ch'a ssarvà lo cuorio
Nce può stà sulo Giugno, Luglio e Austo,
E lasso, corza, caccia, e sciacquatorio
Pe cciente pacchianelle legge legge
E ccient'uommene-crape scarfasegge.
S. A. Na Sciacquata.

A metà strada **sciacquetta**, **sciacquina** e **sciacquacanteri** se ne fuieno. Ci affrontano rui piezzi 'i marcantonio minacciusi: I' songo u frate! Che facite a cchesti pparte! Prima ce fanno na **sciacquata 'i capa**²³ e po uno m'ammolla nu **sciacquadente**²⁴ ca me ntorza nu mascariéllo²⁵.

Torniamo di corsa verso la Nazionale e, pe tramente, na **sciacquata 'i capa** ce a faccio io a Bbicienzo pecché per le sue idee gloriose ce aggio appizzato io nu buffettone. Il mio saggio consiglio a isso ca tene a **capa sciacqua**²⁶ è ca nun se mettesse cu ggente accussì pecché **se sciacqua na mola**²⁷ a starci dietro.



²³ Sciacquata 'i capa: Lavata di testa, sgridata, cazziata.

²⁴ Sciacquadente: Ceffone tale da far sanguinare i denti.

G. B. Basile.

o piglia co no vusciuolo
o fruscia co no tutaro
o afferra a secozzune
o piglia a barvazzale o a sciacquadiante,
mascune, mano-'merze, 'ntunamente,

²⁵ Mascariéllo: Guancia.

²⁶ Capa sciacqua. Persona poco intelligente.

Menotti Bianchi.

Ma però tene nu bello core !... -Nun t' 'o nego; ma ten' 'a capa sciacqua. -È nu guaglione ca nun se fa fa' scemo. È nu poco manisco, ma è nu buono figlio.

E. Scarpetta.

Ah, mannaggia la capa mia che sempe sciacqua l'aggio tenuta! Me ne volette venì a Napole, mentre che a l'Acerra steva buono, jette a lassà chella sciorta d'arte che faceva!

R. Viviani.

“ Neh, che bell'acqua fresca! “
Pe' chesta capa sciacqua
aggio perduta 'a mùmmera.

²⁷ Sciacquarese na mola: Mettersi in un affare o avventura che costa cara.

Raffaele Viviani.

Campagnola, campagnola!
Chi se vo' sciacqua' na mola,
s' 'a truvasse a sta figliola
'mmiez' 'a terra, sola sola.

S. A. Na Sciacquata.

Correndo sento l'acquellimone nzieme û bbroro 'i miezijuorno ca me **sciacquareia**²⁸ nt'î stentini e mi viene fame. Aggio mangiato sulo na ricuttella **sciacqua**,²⁹ e nu **sciacquapanza**,³⁰ nu **broro sciacquo**³¹ c'aggio già pariáto.

Pe ttramente a Nnelluccio, p'a paurella, l'è vvenuto urgenza 'i cagná ll'acqua all'aulive.³² Ce menammo rint'a na parula pe spànnere nu poco r'acqua³³ e mentre che, a ccosce sguarrate stiamo ammirando e frezzianno nu muro sfravecato, robba r'u millecciento, secondo Nelluccio, sentiamo l'allucco 'i nu campagnuolo ca steva arracquanno i ppummarole. N'ata vota di corsa, nzerranno a buttunèra r'a vrachetta.



²⁸ Sciacquariá: Diguazzare.

Giovanni D'Amiano

Rosa se sciacquaréa sott'â funtana
chelli cciacelle soje janche e rrose,
e i' vurria ca durasse na settimana
'stu sciacquatorio, na settimana sana.

²⁹ Sciacqua. Molle, diluita, senza gusto.

³⁰ Sciacquapanza: Brodo leggero, in genere vegetale, per i giorni seguenti le grandi
abbuffate.

³¹ Broro sciacquo: Brodo lento, brodo vegetale.

Giovanni D'Amiano

I' ca so' ffiglio 'e campagna, campato
dint' 'o spurco d' 'a terra e dd' 'a lutamma,
saccio sulo stiente, nzerchie e mmascate,
bbroro sciacquo 'e rapesta, e cchianto 'e mamma.

³² Cagná ll'acqua a ll'aulive: Orinare.

³³ Fá nu poco r'acqua: Orinare

S. A. Na Sciacquata.

Stracqui e strutti ci fermiamo al cafè-cantina perché voglio farmi nu **sciacquo mmocca**³⁴, pe stagná u sango, magari cu nu bicchierozzo 'i vino frisco.

Buongiorno e bbonasera ma nessuno ci caca. Ci sediamo ad un tavolo e ordiniamo pane, supressata, fave e vvino. Sperammo ca chesta **sciacqualattuche**³⁵ nun ce ammolla na **sciacquatura 'i votte**³⁶, nu **sciacquariello**³⁷ o na **sciacquatura 'i bicchieri**, cumme û ccafè. A cantinèra ci mostra un cestino di ova-cotte. Ma nun saranno **ova sciacque?**³⁸ No! Nziamae!³⁹ So' bbone, dice essa (ma l'avrà **sciacquate Ciccio?**)⁴⁰ e noi lo chiamiamo a tavola. Uno a mme, uno a tte, ce simmo agliuttuto na meza duzzana r'ova peruno e sculato nu peretto 'i vino asprino frisco frisco.



³⁴ Sciacquo mmocca. Sciacquo per la pulizia del cavo orale.

³⁵ Sciacqualattuche: Sguattera.

Giovanni D'Antonio.

Si nò, Fortuna avé non ponno a bierzo,
Ch'a ttravierzo li savie spisso piglia;
Ed a sciacqualattuche figlia argiamme.

³⁶ Sciacquatura 'i votte: Vino pessimo.

³⁷ Sciacquariello: Sciacquatura. Vinello.

Giovanni D'Amiano.

Era sultanto chella sciacquatura
'o vino, a nnuje guagliune, cunzigliato.
Ma, jeva acìto, dopp'a na settimana.

³⁸ Ova sciacque: È detto sciacquo l'uovo che non si è formato per intero.

³⁹ Nziamae: Contrazione di Non sia mai.

⁴⁰ Ova sciacquate. Lessico familiare. Riferimento ad un racconto dell'amico F. R. che si offrì, da ragazzo, per collaborare in qualche modo alla preparazione del casatiello dicendo; Io sciacquo ll'ove.

Na bella **sciacquatoria**⁴¹ senz'acqua, na **sciacquettiata**⁴² senza **sciacquette**.
Proprio cumme se rice: **Sciacqua Rosa e bbivi Agnese**⁴³.

Accussì, stu spruloquio accumulnciato cu na **sciacquata** è fernuto ngloria cu nu **sciacquitto**⁴⁴.



Diego Velázquez (1599–1660)

Salvatore Argenziano

⁴¹ Sciacquatoria: In questa accezione da sciacquá come bere vino, sciacquatoria sta per grande trincata, na sbevazzata.

⁴² Sciacquettiata: Sbevazzata, grossa bevuta. Da sciacquá, bere vino

⁴³ Sciacqua Rosa e bbivi Agnese. Sta per consumare, distruggere in breve tempo un bene, una ricchezza. Sciacqua, imperativo, sta per tracanna. Un invito a consumare. Bevi Rosa e bevi Agnese.

⁴⁴ Sciacquitto. Bicchierata, grande bevuta.

Gabriele Quattromani.

Nce stà chi fa sciacquitto notte e ghiurno
Co bbino tuosto de na votta vecchia,
Chi comm'a ppuorco, e non se piglia scuorno,
Se sdraia sott'a n'urmo e se stennecchia,

Canzoniere Napoletano.

'O 'nnammurato mio, pe' fá 'o sbruffone,
figlianno 'a sposa, ha fatto nu festino...
E che t'ha fatto nèh...cantante, suone,
balle e sciacquitte, na nuttata sana!

S. A. Na Sciacquata.